Stuk **943** (2005-2006) – Nr. 1

VLAAMS PARLEMENT

Zitting 2005-2006

22 september 2006

ONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met de Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 26 oktober 2004

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting 3

Voorontwerp van decreet 11

Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen 15

Advies van de Raad van State 19

Ontwerp van decreet 23

Bijlage: Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden. 27

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. ALGEMENE TOELICHTING

1. Ontstaan van de Overeenkomst

Sinds 1994 heeft de Europese Unie (EU) samenwerkingsakkoorden gesloten met Zwitserland betreffende het vrij verkeer van personen, landbouwproducten en wetenschappelijk onderzoek, vrijmaken van het vervoer over de weg en door de lucht, overheidsaanbestedingen en het wegwerken van technische handelsbelemmeringen. Dat eerste pakket akkoorden trad in 2002 in werking.

In december 2000 machtigde de Raad de Commissie om met Zwitserland te onderhandelen over een samenwerkingsovereenkomst ter bestrijding van fraude en andere onwettige activiteiten ten nadele van de financiële belangen van de Gemeenschappen en van Zwitserland.

Een akkoord over fraudebestrijding was een prioriteit voor de EU. De schade die de Unie en haar lidstaten lijden als gevolg van fraude via Zwitserland zou immers miljarden euro per jaar bedragen. Tekortkomingen in het bestaande juridisch kader hebben van Zwitserland een draaischijf gemaakt voor frauduleuze praktijken en witwasactiviteiten.

Op 19 mei 2004 vond een topontmoeting plaats tussen de EU en Zwitserland. Op die top werd overeenstemming bereikt over negen bilaterale akkoorden. Het betreft een tweede pakket overeenkomsten, dat 'bilaterale overeenkomst II' genoemd wordt. Naast de voorliggende Overeenkomst bevat het tweede pakket ook nog een aantal overeenkomsten die gesloten werden over:

– de belasting op spaargelden;

– de associatie bij de Schengenactiviteiten;

– de associatie bij de tenuitvoerlegging van regels inzake asielaanvragen (Overeenkomst van Dublin);

– de deelname van Zwitserland aan audiovisuele gemeenschapsprogramma's (MEDIA Plus en MEDIA-Opleiding);

– de deelname van Zwitserland aan het Europees Milieu Agentschap en aan het Europese Milieu-observatie- en informatienetwerk (EIONET);

– de samenwerking op het vlak van statistieken;

– de samenwerking i.v.m. verwerkte landbouwproducten;

– het vermijden van dubbele belasting van gepensioneerde ambtenaren van de Europese Gemeenschappen die verblijf houden in Zwitserland.

In tegenstelling tot het eerste pakket overeenkomsten dat alleen in zijn geheel juridische waarde heeft en dat niet meer van toepassing is zodra één van de zeven overeenkomsten opgezegd wordt, vormt het tweede pakket geen geheel vanuit juridisch oogpunt. Op politiek gebied worden zij wel behandeld als één pakket. Het is met name Zwitserland geweest dat erop aandrong dat de door de EU van cruciaal belang geachte overeenkomst inzake de belasting op spaargelden, aangegaan werd in samenhang met andere overeenkomsten waaraan Zwitserland bijzonder veel belang hecht (met name de toetreding tot de Schengenzone en de Overeenkomst van Dublin).

Naast deze overeenkomsten moet nog melding gemaakt worden van het protocol bij de bestaande overeenkomst inzake het vrij verkeer van werknemers, dat in een aantal aanpassingen voorziet naar aanleiding van de uitbreiding van de EU en de verbintenis van de Zwitserse partij haar bijdrage te leveren aan de Europese samenhang. Ook dient melding gemaakt te worden van een briefwisseling inzake de modaliteiten van samenwerking betreffende gemeenschapsprogramma's op het vlak van onderwijs, opleiding en jeugd. Aangezien de Commissie voornemens is een diplomatieke vertegenwoordiging in Bern te openen, kan gesteld worden dat het hier gaat om een derde fase in de uitbouw van de betrekkingen tussen de EU en Zwitserland, die volgt op de vrijhandelsovereenkomst van 1972 en de eerste reeks bilaterale overeenkomsten.

Naast het politiek belang is de voorliggende overeenkomst ook belangrijk op het vlak van de administratieve en gerechtelijke samenwerking ter bestrijding van fraude, rekening houdend met de volgende achtergrondgegevens:

– het feit dat de samenwerking met Zwitserland op administratief en juridisch gebied te wensen overlaat: restrictieve toepassing door Zwitserland van

het Protocol van 1997 betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken en het niet-verlenen van wederzijdse juridische bijstand voor fiscale delicten;

– de belangrijke plaats die de Zwitserse financiële markt innam en verder zou kunnen innemen in de Europese en internationale witwascircuits, met het risico dat de Europese inspanningen ter bestrijding van fraude in de vorm van btw-carroussels en andere, tenietgedaan worden.

Tijdens de drie jaar durende onderhandelingen was de aandacht toegespitst op de volgende punten:

– het bankgeheim: tijdens de onderhandelingen vroeg Zwitserland met aandrang dat niet zou geraakt worden aan het bankgeheim. Binnen de EU kon alleen een akkoord bereikt worden als voor Luxemburg in soortgelijke garanties voorzien werd in het kader van de EU-richtlijn inzake de spaarfiscaliteit. Er moet vermeld worden dat het bankgeheim nu alleen op grond van de internationale wederzijdse rechtshulp in strafzaken kan opgeheven worden;

– het toepassingsgebied: het gaat niet enkel over goederen maar ook over diensten (wat door Zwitserland in eerste instantie afgewezen werd);

– de definitie van 'witwassen': de EU hanteerde de richtlijn van 2001 als basistekst; aanvankelijk was Zwitserland het er niet mee eens dat 'witwassen' zou vermeld worden;

– de gerechtelijke samenwerking op het gebied van de bestrijding van fraude: artikel 31 van de Overeenkomst bepaalt dat de rogatoire commissies tot huiszoeking en inbeslagneming niet ingewilligd worden wanneer het aan de rogatoire commissie ten grondslag liggende feit naar het recht van beide Overeenkomstsluitende Partijen niet strafbaar is met een straf tot vrijheidsbeneming van ten minste zes maanden of een daarmee overeenkomstige straf. De rogatoire commissie moet evenwel ingewilligd worden wanneer het feit naar het recht van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen strafbaar is met een straf van ten minste zes maanden en naar het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij als een administratief delict bestraft wordt, mits beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter dan wel wanneer de uitvoering van de rogatoire commissie verenigbaar is met het recht van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Deze voorwaarden zijn dezelfde als die waarin artikel 51 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen voorziet. In geval van fraude met indirecte belastingen zal Luxemburg dezelfde regels toepassen als die welke van toepassing zijn tussen de staten die partij zijn bij de Schengenovereenkomst;

– de toepassingsdrempel: op vraag van Zwitserland werd een drempel ingevoerd voor de toepassing van de Overeenkomst. De toepassingsdrempel van € 25.000 ligt evenwel aanzienlijk lager dan het door Zwitserland voorgestelde minimumbedrag;

– de uitlevering: bij ontstentenis van een onderhandelingsmandaat en rekening houdend met een aantal inhoudelijke knelpunten, werd besloten dit punt niet in de Overeenkomst op te nemen. Op het tijdstip dat de verschillende overeenkomsten van het pakket geparafeerd werden, werd overeengekomen het gebruik van begrippen zoals 'Overeenkomstsluitende Partij' en 'overheid' opnieuw te bekijken in het licht van de bilaterale verbintenissen die opgenomen zijn in de verplichtingen.

Het ligt voor de hand dat, rekening houdend met de omstandigheden waarin de onderhandelingen over het 'pakket bilateraal II' gevoerd werden, de voorliggende Overeenkomst niet alleen op haar eigen merites moet beoordeeld worden maar ook in samenhang met andere gegevens van het pakket. De EU stelt met voldoening vast dat:

– op grond van de Overeenkomst, de richtlijn inzake de spaarfiscaliteit op het grondgebied van de EU in werking kan treden;

– met Zwitserland regelingen getroffen werden m.b.t. Schengen en Dublin;

– Zwitserland een bijdrage zal leveren aan het cohesiefonds (naar het voorbeeld van Noorwegen en IJsland die dezelfde verbintenis aangegaan zijn in het kader van de Europese Economische Ruimte).

2. Doel van de Overeenkomst

De EU en Zwitserland willen de strijd aanbinden tegen fraude en elke andere illegale activiteit die

schade toebrengt aan hun respectieve financiële belangen. Zij verlenen elkaar bijstand op administratief vlak en werken nauwer samen op strafrechterlijk gebied.

De bijstand bestaat uit preventie, opsporing, onderzoek, vervolging en bestraffing van fraude en andere illegale activiteiten op gerechtelijk en administratief vlak. De Overeenkomst heeft ook betrekking op de inbeslagneming en de terugvordering van gelden die voorkomen uit illegale activiteiten. Ook het witwassen van die gelden valt onder de Overeenkomst.

De administratieve bijstand is van toepassing op elke administratieve overheid die handelt in het kader van de uitoefening der machten inzake administratief onderzoek of inzake gerechtelijke vervolging. Het verlenen van bijstand gebeurt via centrale diensten maar rechtstreekse samenwerking is niet uitgesloten. De Overeenkomst voorziet in regels betreffende het verzoeken tot bijstand. Verschillende vormen van samenwerking worden voorzien.

Wat de gerechtelijke hulp betreft, voorziet de Overeenkomst in voorlopige maatregelen met inbegrip van de bevriezing van financiële tegoeden en het voorlopig beslag. De overheden kunnen de ontvankelijkheid van rogatoire commissies niet ondergeschikt maken aan beperkende voorwaarden. De vraag naar inlichtingen over bankverrichtingen en financiële transacties passen in hetzelfde stramien.

De Overeenkomst bevat ook bepalingen die betrekking hebben op het gebruik en de bescherming van informatie. De wederzijdse gerechtelijke bijstand beslaat ook het gebruik van bewijsmateriaal.

II. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

In de preambule leggen de Partijen de nadruk op de bestaande banden en op de gemeenschappelijke wens fraude en alle andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, op een doeltreffende manier te bestrijden.

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1 geeft aan dat de Overeenkomst de uitbreiding van administratieve bijstand en wederzijdse rechtshulp in strafzaken, beoogt tussen de EU en Zwitserland, in de strijd tegen illegale activiteiten.

In artikel 2 wordt het toepassingsgebied van het akkoord beschreven. Enerzijds is het akkoord van toepassing op de administratieve bijstand en de gerechtelijke samenwerking inzake de preventie, de opsporing, het onderzoek, de vervolging en de bestraffing van fraude en alle andere illegale activiteiten die schade aanbrengen aan de financiële belangen van de Partijen op het vlak van:

– de handel in goederen die in strijd is met de douane- en landbouwwetgeving;

– de handel die in strijd is met de fiscale wetgeving met betrekking tot de belasting op de toegevoegde waarde (btw), speciale verbruikstaksen en accijnzen;

– het ontvangen en achterhouden van fondsen afkomstig uit de begroting van de Partijen (toelagen en restituties);

– de procedures om contracten te sluiten.

Anderzijds slaat het akkoord op de inbeslagneming en de terugvordering van gelden die voorkomen uit bovenvermelde illegale activiteiten. Ook het witwassen van die gelden valt onder de Overeenkomst.

De samenwerking kan niet geweigerd worden enkel en alleen omwille van het feit dat de vraag betrekking heeft op een inbreuk die de aangezochte Partij kwalificeert als fiscale inbreuk of dat de wetgeving van de aangezochte Partij niet hetzelfde type voorheffingen, uitgaven, reglementeringen of juridische kwalificatie kent als de verzoekende Partij. Die bepaling biedt Zwitserland de mogelijkheid zijn wetgeving af te stemmen op de Europese normen inzake wederzijdse rechtshulp.

Directe belastingen worden expliciet uitgesloten.

Artikel 3 stelt dat de samenwerking kan geweigerd worden als het gaat om ontdoken bedragen die lager liggen dan € 25.000 of als de vermoedelijke waarde van de in- of uitgevoerde goederen lager is dan € 100.000.

Volgens artikel 4 kan de samenwerking geweigerd worden als de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij meent dat ingaan op het verzoek in strijd zou

zijn met haar soevereiniteit, veiligheid, de openbare orde of andere vitale belangen.

Artikel 5 behandelt het verstrekken van informatie en bewijsstukken. Zij vallen onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming die geldt voor soortgelijke gegevens krachtens de nationale wetgeving van de ontvangende Partij en krachtens de overeenkomstige bepalingen die van toepassing zijn op de communautaire instellingen. De informatie en de bewijsstukken mogen enkel meegedeeld worden aan personen die er ambtshalve kennis van moeten nemen.

Artikel 6 stelt dat de verzoekende Partij de verzekering kan vragen dat de vraag vertrouwelijk behandeld wordt.

TITEL II

Administratieve bijstand

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Artikel 7 gaat over de verhouding tot andere overeenkomsten. De administratieve bijstand raakt niet aan de bepalingen van andere overeenkomsten, meer bepaald aan gunstiger bepalingen van bilaterale en multilaterale samenwerkingsovereenkomsten zoals het Aanvullend Protocol inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken van 9 juni 1997.

Artikel 8 stelt dat de Partijen elkaar moeten bijstaan in de strijd tegen illegale activiteiten. Die bijstand heeft betrekking op alle bevoegde overheden.

Volgens artikel 9 moeten de Partijen de bepalingen toepassen binnen de mogelijkheden die hun eigen wetgeving biedt.

Artikel 10 bepaalt dat een Partij de vraag voor samenwerking naast zich kan neerleggen als het aantal en de aard van de vragen voor een buitensporige belasting zouden zorgen of als de verzoekende Partij niet eerst een beroep gedaan heeft op alle gebruikelijke bronnen die zij had kunnen benutten.

Artikel 11 geeft aan dat elke Partij één of meerdere centrale diensten moet machtigen om vragen voor bijstand op te volgen. Die diensten kunnen een beroep doen op alle bevoegde overheden. In spoedgevallen kunnen andere overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen rechtstreeks samenwerken. Zij worden in kennis gesteld van alle gevallen waarin een beroep gedaan wordt op rechtstreekse samenwerking tussen die andere overheden.

HOOFDSTUK 2

Bijstand op verzoek

Artikel 12 gaat over de vraag naar informatie. De overheden van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij delen alle noodzakelijke inlichtingen mee samen met rapporten en andere documenten. De aangezochte Partij kan de bevoegde ambtenaren van de verzoekende Partij de toelating geven om documenten te raadplegen.

Artikel 13 behandelt het verzoek tot uitoefening van toezicht. Een Overeenkomstsluitende Partij kan een andere Partij vragen om toezicht uit te oefenen op verdachte goederenhandel.

Artikel 14 stelt dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij de geadresseerde in kennis stelt van alle besluiten of beslissingen, eventueel vergezeld van een vertaling. Ontvangers van subsidies en contractanten van de Gemeenschappen die in Zwitserland verblijven, kunnen rechtstreeks gecontacteerd worden door de aanbestedende instelling en haar inlichtingen of documenten verschaffen i.v.m. de subsidies of contracten in kwestie. Wanneer een internationaal besluit niet gegrond is, kan het verstrekken van informatie onder de toepassing vallen van sommige Zwitserse bepalingen inzake de schending van het handelsgeheim en bedrijfsspionage.

Artikel 15 gaat over de vraag om onderzoeksdaden te stellen. De overheid van de aangezochte Partij deelt de resultaten van de onderzoeken mee aan de overheid van de verzoekende Partij. De aangezochte Partij hanteert alle bestaande rechtsmiddelen als handelde zij voor eigen rekening. Zij kan de bijstand uitbreiden tot alle aspecten, voorwerpen en personen die duidelijk verband houden met het voorwerp van het verzoek tot onderzoek.

Artikel 16 behandelt de aanwezigheid van gemachtigde ambtenaren van de verzoekende Partij bij onderzoeken. Zij hebben toegang tot dezelfde gebou-

wen en documenten als de ambtenaren of overheden van de aangezochte Partij maar zij mogen niet hun bevoegdheden uitoefenen.

Artikel 17 legt de verplichting op om samen te werken.

Artikel 18 geeft aan hoe een verzoek om bijstand moet gedaan worden. Verzoeken worden schriftelijk gedaan en zij gaan vergezeld van alle documenten die nuttig kunnen zijn bij hun behandeling. In dringende gevallen kan een mondeling verzoek aanvaard worden maar dat moet dan wel schriftelijk bevestigd worden.

Artikel 19 bepaalt dat de verkregen informatie enkel gebruikt mag worden binnen de bepalingen van de Overeenkomst. Indien een Partij dergelijke inlichtingen voor andere doeleinden wenst te gebruiken, moet zij daarvoor de voorafgaande schriftelijke toestemming krijgen van de overheid die de inlichtingen verstrekt. De verkregen inlichtingen kunnen als bewijs gebruikt worden in processen-verbaal, rapporten en getuigenverklaringen en tijdens gerechtelijke procedures en vervolgingen.

HOOFDSTUK 3

Bijstand op eigen initiatief

Artikel 20 stelt dat bijstand kan verleend worden zonder voorafgaande vraag van een Partij. In dat geval kan het gebruik van inlichtingen aan voorwaarden verbonden worden door de Partij die de inlichtingen verstrekt.

HOOFDSTUK 4

Bijzondere vormen van samenwerking

Artikel 21 biedt Partijen de mogelijkheid om grensoverschrijdende acties te ondernemen als handel in goederen tot grote inkomstenverliezen zouden kunnen leiden. Artikel 22 geeft hen de toelating om gezamenlijke onderzoeksteams te vormen en artikel 23 voorziet in de aanduiding van verbindingsambtenaren op elkaars grondgebied. Die verbindingsambtenaren hebben een adviserende en assisterende taak. Zij hebben geen autonome operationele bevoegdheid op het grondgebied van de ontvangende Partij.

HOOFDSTUK 5

Invordering van vorderingen

Artikel 24 stelt dat de aangezochte Partij, op vraag van de verzoekende Partij, schuldvorderingen die in het akkoord voorzien zijn, kan invorderen als betrof het eigen schuldvorderingen. De aangezochte Partij krijgt de mogelijkheid conservatoire maatregelen te nemen met het oog op de invordering. De schuldvorderingen genieten niet noodzakelijk de preferentiële behandeling die toegekend wordt aan soortgelijke schuldvorderingen die ontstaan zijn op het grondgebied van de aangezochte Partij.

TITEL III

Wederzijdse rechtshulp

Artikel 25 gaat over de verhouding tot andere overeenkomsten. De bepalingen vormen een aanvulling op het Europees Verdrag inzake de wederzijdse rechtshulp in strafzaken (20 april 1959) en het Verdrag inzake witwassen, opsporing, inbeslagneming en confiscatie van opbrengsten van misdrijven (8 november 1990). Er wordt geen afbreuk gedaan aan gunstiger bepalingen van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de Partijen. België heeft op dat vlak nog geen bilaterale overeenkomsten met Zwitserland.

Artikel 26 geeft aan in welke gevallen gerechtelijke bijstand verleend wordt, namelijk:

– in procedures wegens feiten die naar het nationaal recht van één of beide Partijen, als vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde door bestuurlijke overheden bestraft worden op voorwaarde dat beroep mogelijk is bij een rechter die ook in strafzaken bevoegd is;

– in burgerlijke rechtsvorderingen die in een strafrechtelijke procedure ingesteld zijn, zolang de strafrechter nog niet onherroepelijk in de strafzaak beslist heeft;

– wegens feiten of vergrijpen waarvoor een rechtspersoon van de verzoekende Partij aansprakelijk kan gesteld worden.

Rechtshulp kan ook verleend worden ten behoeve van onderzoeken en procedures met het oog op de

inbeslagneming en confiscatie van hulpmiddelen en van opbrengsten van die vergrijpen.

Artikel 27 bepaalt de manier waarop de bijstand moet aangevraagd worden. In het geval de verzoeken gebreken vertonen of onvolledig zijn, is een termijn voorzien om een en ander recht te zetten. Verzoeken kunnen ook aangevuld en uitgebreid worden.

Artikel 28 stelt dat een Partij in geval van illegale activiteiten, de procedurestukken per post stuurt naar de personen die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden.

De aangezochte Partij moet volgens artikel 29 de noodzakelijke voorlopige maatregelen treffen om een bestaande situatie in stand te houden, legale belangen die gevaar lopen te beschermen of bewijsmateriaal te vrijwaren, als de vraag voor onderlinge bijstand niet manifest ontoelaatbaar lijkt.

Artikel 30 gaat over de aanwezigheid van vertegenwoordigers van de verzoekende Partij. Die aanwezigheid is niet afhankelijk van de instemming van de personen op wie de maatregel betrekking heeft. Aan de toestemming kunnen voorwaarden verbonden worden.

Artikel 31 bepaalt dat de Partijen geen bijkomende voorwaarden kunnen opleggen aan rogatoire commissies die huiszoekingen en inbeslagnemingen willen doen, dan de voorwaarden die opgesomd worden in artikel 51 van de Uitvoeringsovereenkomst van Schengen.

Artikel 32 handelt over de vraag naar informatie over bankrekeningen en financiële verrichtingen. Een Partij kan vragen om toezicht op banktransacties. Het bankgeheim kan niet ingeroepen worden.

Artikel 33 stelt dat de bevoegde overheid van de aangezochte Partij maatregelen moet treffen om gecontroleerde zendingen te verzekeren. Een gecontroleerde zending bestaat erin dat een illegaal transport van goederen doorgelaten wordt onder permanent politietoezicht.

Artikel 34 bepaalt dat voorwerpen, documenten, gelden en andere waardevolle zaken waarop bewarend beslag gelegd is, moeten terugbezorgd worden met het oog op verbeurdverklaring of teruggave aan de rechtmatige eigenaar. De aangezochte Partij kan de teruggave niet weigeren op grond van het feit dat de gelden overeenstemmen met een fiscale of douaneschuld.

Artikel 35 gaat over de termijn waarbinnen moet voldaan worden aan een verzoek. Het artikel geeft ook aan hoe de aangezochte Partij kan handelen als zij niet kan ingaan op een verzoek overeenkomstig de eisen van de verzoekende Partij. Tenslotte is een vorm van overleg voorzien tussen de Partijen over het gevolg dat aan het verzoek moet gegeven worden.

Artikel 36 gaat over het gebruik van bewijsmateriaal. De inlichtingen en bewijzen kunnen, behalve voor doeleinden van de procedure waarvoor rechtshulp verleend werd, ook gebruikt worden:

– in een andere strafprocedure die gericht is tegen andere personen die deelgenomen hebben aan het plegen van het strafbaar feit waarvoor rechtshulp verleend werd;

– wanneer de feiten die aan de basis liggen van het verzoek, een ander strafbaar feit vormen waarvoor ook rechtshulp zou moeten verleend worden;

– in procedures met het oog op de confiscatie van hulpmiddelen en van strafbare feiten waarvoor rechtshulp zou moeten verleend worden en in schadevergoedingsprocedures wegens feiten waarvoor rechtshulp verleend werd.

Artikel 37 stelt dat een Partij spontaan inlichtingen en bewijsmateriaal kan bezorgen aan de gerechtelijke diensten van een andere Partij. Aan het gebruik van die inlichtingen en dat bewijsmateriaal kunnen voorwaarden gekoppeld worden, die bindend zijn voor alle Partijen.

Volgens artikel 38 kan de vraag voor bijstand geen afbreuk doen aan de rechten waarvan de verzoekende Partij kan genieten uit hoofde van haar status als burgerlijke partij in binnenlandse rechtszaken.

TITEL IV

Slotbepalingen

Artikel 39 gaat over de samenstelling en de taken van het Gemengd Comité. Het bestaat uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen en het wordt belast met de correcte toepassing van de Overeenkomst. Het Comité doet aanbevelingen en het

neemt besluiten met eenparigheid van stemmen. Het Comité komt minstens één maal per jaar samen.

Artikel 40 behandelt de regeling van geschillen. Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst, kunnen voorgelegd worden aan het Gemengd Comité.

Artikel 41 stelt dat een Partij kan weigeren om gevolg te geven aan een vraag van een andere Partij als die herhaaldelijk weigerde om actie te ondernemen in soortgelijke gevallen. Vooraleer een verzoek om samenwerking afgewezen wordt op basis van wederkerigheid, moet het Gemengd Comité op de hoogte gebracht worden.

Artikel 42 regelt de herziening van het akkoord. Een Overeenkomstsluitende Partij legt een voorstel tot herziening voor aan het Gemengd Comité dat aanbevelingen doet.

Artikel 43 bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing is op het grondgebied van Zwitserland en op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (EG) van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden.

Artikel 44 stelt dat het akkoord gesloten wordt voor onbepaalde tijd en dat het in werking treedt de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste notificatie. Tot de inwerkingtreding kan elke Overeenkomstsluitende Partij verklaren dat de Overeenkomst op haar van toepassing is in haar betrekkingen met de andere Partijen die eenzelfde verklaring afgelegd hebben.

Artikel 45 geeft aan dat een Partij de Overeenkomst kan opzeggen. Die opzegging heeft uitwerking zes maanden na de kennisgeving aan de andere Partij.

Artikel 46 bepaalt dat de Overeenkomst betrekking heeft op verzoeken betreffende illegale activiteiten die minstens zes maanden na ondertekening gepleegd zijn.

Artikel 47 stelt dat nieuwe EU-lidstaten kunnen toetreden tot de Overeenkomst door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Overeenkomstsluitende Partijen. Voor de nieuwe lidstaten treedt de Overeenkomst in werking 90 dagen na de neerlegging van de toetredingsakte.

Artikel 48 geeft aan dat de Overeenkomst opgesteld is in alle talen van de EU en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

In de slotakte verklaren de Overeenkomstsluitende Partijen dat zij hun goedkeuring gehecht hebben aan:

– de gemeenschappelijke verklaring betreffende het witwassen waarin zij verklaren dat artikel 2.3. van de Overeenkomst ook voorafgaande feiten omvat die belastingfraude of professionele smokkel naar Zwitsers recht vormen;

– de gemeenschappelijke verklaring betreffende de samenwerking van Zwitserland met Eurojust en, indien mogelijk, met het Europees justitieel netwerk.

Bovendien hebben zij hun instemming betuigd met het proces-verbaal van overeenkomst van de onderhandelingen.

III. PROCEDUREVERLOOP

1. Gemengd karakter van de Overeenkomst

De Werkgroep ‘gemengde verdragen’ (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), legde in zijn vergadering d.d. 13 mei 2004 het gemengd karakter van de Overeenkomst (bevoegdheden van de federale overheid, de Gewesten en de Gemeenschappen) vast. De ICBB heeft op 15 maart 2005 die beslissing bekrachtigd.

2. Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV)

De raad heeft zich tijdens zijn vergadering d.d. 16 november 2005 aangesloten bij het ontwerp van regeringsbeslissing.

3. Advies van de Raad van State

In zijn advies d.d. 16 februari 2006 maakte de Raad van State geen opmerkingen.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening,

Dirk VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,

Geert BOURGEOIS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met de overeenkomst voor samenwerking
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds,
ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden,
en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 26 oktober 2004

De Vlaamse Regering,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Ruimtelijke Ordening en de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit:

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Ruimtelijke Ordening is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 26 oktober 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Ruimtelijke Ordening,

Dirk VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,

Geert BOURGEOIS

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN

Sterk door overleg
20 jaar
SERV Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen

Brussel, 16 november 2005
RVP-IT/05-018

Aan de heer Herbert TOMBEUR
Directeur
Administratie Buitenlands Beleid
Boudewijnlaan 30

1000 BRUSSEL

Betreft: Principiële goedkeuring van het ontwerp van decreet houdende instemming met de Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, ondertekend in Luxemburg op 26 oktober 2004

Geachte heer,

De raad heeft de teksten van bovenvermeld ontwerpdecreet ontvangen en doorgenomen en heeft zich op zijn bijeenkomst van 16 november 2005 aangesloten bij het ontwerp van de regeringsbeslissing.

In de hoop u hiermee van dienst te zijn geweest, tekenen wij,

Met vriendelijke groeten,

Pieter Kerremans
administrateur-generaal

kopie : minister Bourgeois

Wetstraat 34-36 | 1040 Brussel | Tel: 02.20.90.111 | Fax: 02.21.77.008 | E-mail: serv@serv.be | www.serv.be

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

GA

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 39.781/VR

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde kamers, op 23 januari 2006 door de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Ruimtelijke Ordening verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met de overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 26 oktober 2004", heeft op 16 februari 2006 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

GA 39.781/VR

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, voorzitter,
	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
Mevrouw de Heer	J. BAERT, Ph. QUERTAINMONT, M. BAGUET, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
Mevrouwen	A. BECKERS, A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffiers.

De verslagen werden uitgebracht door Mevr. K. BAMS, en de H. P. RONVAUX, auditeurs.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS M. VAN DAMME

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

De Vlaamse Regering,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening en de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit:

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 26 oktober 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel, 16 juni 2006.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening,

Dirk VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,

Geert BOURGEOIS

BIJLAGE

Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REPUBLIEK TSJECHIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE REPUBLIEK SLOWAKIJE,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

enerzijds, en

DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

anderzijds,

hierna de "overeenkomstsluitende partijen" genoemd,

GELET OP de nauwe betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds,

GELEID DOOR DE WENS fraude en andere illegale activiteiten die de financiële belangen van de overeenkomstsluitende partijen schaden doeltreffend te bestrijden,

GELET OP de noodzaak om de administratieve bijstand op deze gebieden te versterken,

ERVAN OVERTUIGD dat wederzijdse rechtshulp, met inbegrip van huiszoekingen en inbeslagneming van voorwerpen, moet worden verstrekt - ook voor alle gevallen van smokkel en ontduiking van indirecte belastingen, met name de belasting over de toegevoegde waarde, douanerechten en accijnzen,

ERKENNENDE het belang van de bestrijding van het witwassen van geld,

HEBBEN BESLOTEN DE VOLGENDE OVEREENKOMST TE SLUITEN:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Voorwerp

Voorwerp van deze overeenkomst is de uitbreiding van de administratieve bijstand en de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van de in artikel 2 vermelde illegale activiteiten.

ARTIKEL 2

Werkingssfeer

1. Deze overeenkomst is van toepassing op de volgende gebieden:

a) het administratief en strafrechtelijk voorkomen, opsporen, onderzoeken, vervolgen en bestraffen van fraude en andere illegale activiteiten die de financiële belangen van de overeenkomstsluitende partijen schaden, met betrekking tot:

- goederenhandel die in strijd is met de douane- en landbouwwetgeving;

- handel die in strijd is met de belastingwetgeving op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde, bijzondere verbruiksbelastingen en accijnzen;

- het ontvangen of achterhouden van middelen - met inbegrip van het gebruik van deze middelen voor andere doelen dan die waarvoor zij oorspronkelijk zijn toegekend - afkomstig van de begroting van de overeenkomstsluitende partijen of van de door of voor hen beheerde begrotingen, zoals subsidies en restituties;

- procedures voor de gunning van opdrachten door de overeenkomstsluitende partijen;

b) inbeslagneming en terugvordering van verschuldigde of ten onrechte ontvangen bedragen die voortvloeien uit de onder a) vermelde illegale activiteiten.

2. Samenwerking in de zin van de titels II (administratieve bijstand) en III (wederzijdse rechtshulp) kan niet worden geweigerd op de enkele grond dat het verzoek betrekking heeft op een delict dat door de aangezochte overeenkomstsluitende partij als fiscaal delict wordt aangemerkt of dat de wetgeving van de aangezochte overeenkomstsluitende partij niet dezelfde soort heffingen of uitgaven kent of niet dezelfde soort regelgeving of dezelfde juridische kwalificatie van de feiten bevat als de wetgeving van de verzoekende overeenkomstsluitende partij.

3. Het witwassen van de opbrengsten van de onder deze overeenkomst vallende activiteiten valt ook onder de werkingssfeer van deze overeenkomst mits de handelingen die het voorafgaande feit vormen naar het recht van beide overeenkomstsluitende partijen strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van meer dan zes maanden.

4. De directe belastingen zijn van de werkingssfeer van deze overeenkomst uitgesloten.

ARTIKEL 3

Minder belangrijke gevallen

1. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij kan een verzoek om samenwerking afwijzen wanneer het vermoedelijke te lage of ontdoken bedrag aan rechten lager ligt dan 25 000 EUR, of de vermoedelijke waarde van de op onregelmatige wijze in- of uitgevoerde goederen minder bedraagt dan 100 000 EUR, tenzij de feiten wegens hun aard of de persoon van de dader door de verzoekende overeenkomstsluitende partij als zeer ernstig worden beschouwd.

2. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij stelt de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij onverwijld in kennis van de redenen waarom het verzoek om samenwerking wordt afgewezen.

ARTIKEL 4

Openbare orde

De samenwerking kan worden geweigerd indien de aangezochte overeenkomstsluitende partij van mening is dat uitvoering van het verzoek haar soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere

ARTIKEL 5

Het verstrekken van inlichtingen en bewijsmateriaal

1. De in enigerlei vorm uit hoofde van deze overeenkomst verstrekte of verkregen inlichtingen en bewijzen vallen onder de geheimhoudingsplicht en genieten de bescherming die geldt voor soortgelijke gegevens krachtens de nationale wetgeving van de ontvangende overeenkomstsluitende partij en krachtens de overeenkomstige bepalingen die van toepassing zijn op de communautaire instellingen.

Deze inlichtingen en bewijzen mogen niet worden meegedeeld aan andere personen dan degenen die er ambtshalve kennis van moeten nemen in de communautaire instellingen, de lidstaten of de Zwitserse Bondsstaat, en mogen niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die welke onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

2. De door de verzoekende overeenkomstsluitende partij krachtens deze overeenkomst verkregen inlichtingen en bewijzen mogen aan elke overeenkomstsluitende partij worden doorgegeven indien laatstbedoelde overeenkomstsluitende partij een onderzoek verricht waarvoor samenwerking niet is uitgesloten of indien er concrete aanwijzingen zijn dat deze overeenkomstsluitende partij een dergelijk onderzoek nuttig zou kunnen verrichten Deze doorgifte mag alleen voor de doeleinden worden gebruikt die in deze overeenkomst zijn gespecificeerd.

3. Tegen het verstrekken van inlichtingen en bewijzen uit hoofde van deze overeenkomst aan een of meer andere overeenkomstsluitende partijen kan geen beroep worden ingesteld in de aanvankelijk aangezochte overeenkomstsluitende partij.

4. Elke overeenkomstsluitende partij waaraan inlichtingen of bewijzen zijn verstrekt overeenkomstig lid 2 neemt de beperkingen op het gebruik daarvan die door de aangezochte overeenkomstsluitende partij zijn opgelegd aan de overeenkomstsluitende partij die om de eerste verstrekking heeft verzocht, in acht.

5. Wenst een overeenkomstsluitende partij krachtens deze overeenkomst verkregen inlichtingen en bewijzen te verstrekken aan een derde staat, dan is daarvoor de toestemming vereist van de overeenkomstsluitende partij waarvan deze gegevens en bewijzen afkomstig zijn.

ARTIKEL 6

Vertrouwelijkheid

De verzoekende overeenkomstsluitende partij kan verlangen dat de aangezochte overeenkomstsluitende partij het verzoek en de inhoud ervan vertrouwelijk behandelt, tenzij dit de uitvoering van het verzoek belemmert. Indien de aangezochte overeenkomstsluitende partij niet kan voldoen aan het vereiste van vertrouwelijkheid, stelt zij de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij daarvan vooraf in kennis.

TITEL II

ADMINISTRATIEVE BIJSTAND

HOOFDSTUK 1

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 7

Verband met andere overeenkomsten

Deze titel laat de toepasselijke bepalingen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, de verdergaande verplichtingen inzake administratieve bijstand of de gunstiger bepalingen van bilaterale of multilaterale overeenkomsten inzake samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen, met name het aanvullend protocol inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken van 9 juni 1997, onverlet.

ARTIKEL 8

Draagwijdte

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand om de in deze overeenkomst bedoelde illegale activiteiten te bestrijden, met name door de preventie, de opsporing en het onderzoek van transacties en andere handelingen en nalatigheden die in strijd zijn met de relevante wetgeving.

2. De bijstand overeenkomstig deze titel heeft betrekking op alle bevoegde bestuurlijke autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen die optreden in het kader van de uitoefening van hun bevoegdheden inzake administratief onderzoek en strafvervolging, met inbegrip van de gevallen waarin deze autoriteiten bevoegdheden uitoefenen op verzoek van de gerechtelijke autoriteiten.

Wanneer een strafrechtelijk onderzoek wordt verricht door of onder leiding van een gerechtelijke autoriteit, bepaalt deze autoriteit of daarmee samenhangende verzoeken om wederzijdse bijstand of samenwerking ingediend worden op grond van de toepasselijke bepalingen betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken dan wel op grond van deze titel.

ARTIKEL 9

Bevoegdheden

1. De autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen passen de bepalingen van deze titel toe in het kader van de bevoegdheden die hun overeenkomstig het interne recht zijn toegekend. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een wijziging van de bevoegdheden die krachtens interne bepalingen aan de autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen in de zin van deze titel zijn toegekend.

Zij gaan te werk alsof zij ten eigen behoeve of op verzoek van een andere autoriteit van dezelfde overeenkomstsluitende partij handelen. Daartoe gebruiken zij alle hun in het kader van hun intern recht ter beschikking staande wettelijke bevoegdheden ter inwilliging van het verzoek.

2. Verzoeken gericht tot autoriteiten die niet bevoegd zijn, worden onverwijld doorgezonden aan de bevoegde autoriteit.

ARTIKEL 10

Evenredigheid

De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij kan een verzoek om samenwerking afwijzen wanneer het duidelijk is dat:

a) het aantal en de aard van de binnen een bepaalde periode door de verzoekende overeenkomstsluitende partij ingediende verzoeken de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij onevenredig zwaar belasten;

b) de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij voor het verkrijgen van de gevraagde inlichtingen niet eerst een beroep heeft gedaan op alle gebruikelijke bronnen die zij in de gegeven omstandigheden had kunnen benutten zonder het verkrijgen van het beoogde resultaat in gevaar te brengen.

ARTIKEL 11

Centrale diensten

1. Elke overeenkomstsluitende partij wijst de centrale dienst of diensten aan die bevoegd zijn om de verzoeken om administratieve bijstand in de zin van deze titel te behandelen.

Om de gevraagde bijstand te verlenen doen deze diensten beroep op alle bevoegde bestuurlijke autoriteiten.

2. De centrale diensten treden rechtstreeks met elkaar in contact.

3. De activiteiten van de centrale diensten sluiten niet uit dat andere autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen, met name in spoedgevallen, rechtstreeks samenwerken op de onder deze overeenkomst vallende gebieden. De centrale diensten worden op de hoogte gesteld van alle gevallen waarin deze rechtstreekse samenwerking plaatsvindt.

4. De overeenkomstsluitende partijen delen bij de in artikel 44, lid 2, bedoelde kennisgeving mee welke autoriteiten voor de toepassing van dit artikel als centrale diensten worden aangemerkt.

HOOFDSTUK 2

BIJSTAND OP VERZOEK

ARTIKEL 12

Verzoeken om inlichtingen

1. Binnen de grenzen van de werkingssfeer van deze overeenkomst deelt de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij, deze laatste autoriteit alle inlichtingen mee waarover zij of andere autoriteiten van dezelfde overeenkomstsluitende partij beschikken en die deze autoriteit nodig heeft om illegale activiteiten in de zin van deze overeenkomst te voorkomen, op te sporen en te bestraffen dan wel om schuldvorderingen in te vorderen. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij verricht elk administratief onderzoek dat nodig is om deze inlichtingen te verkrijgen.

2. De meegedeelde inlichtingen gaan vergezeld van rapporten en andere documenten of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of uittreksels daarvan waarop de verstrekte inlichtingen gebaseerd zijn en waarover de autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij beschikken of die voor het antwoord op het verzoek om inlichtingen zijn opgesteld of verkregen.

3. In onderlinge overeenstemming tussen de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en die van de aangezochte overeenkomstsluitende partij en overeenkomstig de gedetailleerde instructies van de laatstbedoelde autoriteit kunnen ambtenaren die daartoe zijn gemachtigd door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij in de kantoren van de autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij toegang hebben tot de

documenten en inlichtingen in de zin van lid 1 die in het bezit zijn van deze autoriteiten en betrekking hebben op specifieke illegale activiteiten die onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen. De betrokken ambtenaren mogen deze documenten kopiëren.

ARTIKEL 13

Verzoeken tot uitoefening van toezicht

Op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij oefent de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij voorzover mogelijk toezicht uit op de goederenhandel die in strijd is met de in artikel 2 bedoelde regelgeving. Dit toezicht kan betrekking hebben op personen ten aanzien van wie gegronde vermoedens bestaan dat zij aan deze illegale activiteiten deelnemen of hebben deelgenomen dan wel dat zij daartoe voorbereidingen hebben getroffen, alsmede op gebouwen, vervoermiddelen en goederen die verband houden met deze activiteiten.

ARTIKEL 14

Kennisgeving en toezending per post

1. Op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en met inachtneming van de interne voorschriften van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, geeft de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij de geadresseerde kennis of laat zij hem kennis geven van alle besluiten of beslissingen die uitgaan van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en die onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

2. De verzoeken om kennisgeving, die het onderwerp moeten vermelden van de besluiten of beslissingen waarvan kennis moet worden gegeven, gaan vergezeld van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte overeenkomstsluitende partij of in een voor deze overeenkomstsluitende partij aanvaardbare taal.

3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de onder artikel 2, lid 1, onder a, derde en vierde streepje, vallende marktdeelnemers die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij verblijven rechtstreeks per post kennisgevingen, verzoeken om inlichtingen en om documenten toezenden.

Deze personen kunnen daaraan gevolg geven en de relevante documenten en inlichtingen verstrekken in de vorm die is vastgesteld in de voorschriften en de regelgeving op basis waarvan de middelen zijn toegekend.

ARTIKEL 15

Verzoeken tot onderzoeken

1. Op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij verricht de aangezochte overeenkomstsluitende partij de passende onderzoeken of doet zij deze verrichten naar transacties of gedragingen die illegale activiteiten in de zin van deze overeenkomst vormen, of die bij de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij het gegronde vermoeden doen ontstaan dat dergelijke illegale activiteiten werden gepleegd.

2. De aangezochte overeenkomstsluitende partij gebruikt alle in haar rechtsorde bestaande onderzoeksmiddelen als handelde zij ten eigen behoeve of op verzoek van een andere interne autoriteit, met inbegrip van de medewerking van de gerechtelijke autoriteiten of - indien nodig - met toestemming van deze autoriteiten.

Deze bepaling laat de krachtens artikel 17 op de marktdeelnemers rustende verplichting tot samenwerking onverlet.

De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij deelt de resultaten van deze onderzoeken mee aan de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij. Artikel 12, lid 2, is van overeenkomstige toepassing.

3. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij breidt deze bijstand uit tot alle aspecten, voorwerpen en personen die duidelijk samenhangen met de in het verzoek om bijstand vermelde zaak, zonder dat daartoe een aanvullend verzoek nodig is. In twijfelgevallen neemt de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij eerst contact op met de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij.

ARTIKEL 16

Aanwezigheid van ambtenaren die door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn gemachtigd

1. De autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en die van de aangezochte overeenkomstsluitende partij kunnen overeenkomen dat door de eerstbedoelde autoriteit aangewezen ambtenaren aanwezig mogen zijn bij het in het voorgaande artikel bedoelde onderzoek. Hun aanwezigheid is niet afhankelijk van de instemming van de persoon of de marktdeelnemer bij wie het onderzoek plaatsvindt.

2. De ambtenaren van de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij hebben te allen tijde de leiding van het onderzoek. De ambtenaren van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij mogen niet op eigen initiatief de bevoegdheden die aan ambtenaren van de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij zijn toegekend, uitoefenen.

Daarentegen hebben zij wel toegang tot dezelfde gebouwen en documenten als de ambtenaren van de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, zulks door hun tussenkomst en alleen ten behoeve van het lopende onderzoek.

3. Aan de toestemming kunnen voorwaarden worden verbonden.

4. De inlichtingen die ter kennis worden gebracht van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij kunnen niet als bewijs worden gebruikt voordat toestemming is verleend voor het verstrekken van de stukken betreffende de uitvoering.

ARTIKEL 17

Verplichting tot samenwerking

De marktdeelnemers zijn verplicht mee te werken aan de uitvoering van het verzoek om administratieve bijstand, door toegang te verlenen tot hun gebouwen, vervoermiddelen en

ARTIKEL 18

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken om bijstand worden schriftelijk gedaan. Zij gaan vergezeld van de documenten die voor de behandeling ervan dienstig worden geacht.

In spoedeisende gevallen worden mondelinge verzoeken aanvaard, die evenwel zo spoedig mogelijk schriftelijk moeten worden bevestigd.

2. De verzoeken bevatten de volgende gegevens:

a) de verzoekende autoriteit;

b) gevraagde maatregel;

c) voorwerp en reden van het verzoek;

d) betrokken wetgeving, voorschriften en andere rechtselementen;

e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke inlichtingen betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop de onderzoeken betrekking hebben;

f) een overzicht van de relevante feiten en van de onderzoeken die reeds zijn uitgevoerd, behalve in de in artikel 14 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden opgesteld in een officiële taal van de aangezochte overeenkomstsluitende partij of in een voor deze overeenkomstsluitende partij aanvaardbare taal.

4. Onjuiste of onvolledige verzoeken kunnen worden gecorrigeerd of aangevuld. In afwachting daarvan worden de maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van het verzoek reeds getroffen.

ARTIKEL 19

Gebruik van inlichtingen

1. De verkregen inlichtingen worden uitsluitend voor de in deze overeenkomst omschreven doeleinden gebruikt. Wanneer een overeenkomstsluitende partij dergelijke inlichtingen voor andere doeleinden wenst te gebruiken, dient zij daarvoor de voorafgaande schriftelijke toestemming te krijgen van de autoriteit die deze inlichtingen heeft verstrekt. Een dergelijk gebruik is dan onderworpen aan de door deze autoriteit opgelegde beperkingen.

2. Lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van de inlichtingen in het kader van gerechtelijke of administratieve procedures die worden ingesteld wegens niet-naleving van de in het verzoek om administratieve bijstand bedoelde wetgeving, indien voor deze procedures dezelfde vormen van bijstand beschikbaar zouden zijn. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen heeft verstrekt, wordt van een dergelijk gebruik onverwijld in kennis gesteld.

3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de krachtens deze overeenkomst verkregen inlichtingen en geraadpleegde documenten als bewijs gebruiken in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenverklaringen en tijdens gerechtelijke procedures en vervolgingen.

HOOFDSTUK 3

BIJSTAND OP EIGEN INITIATIEF

ARTIKEL 20

Bijstand op eigen initiatief

1. De in het voorgaande hoofdstuk vastgelegde vormen van samenwerking kunnen ook zonder voorafgaand verzoek van een andere overeenkomstsluitende partij plaatsvinden.

2. De autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen verstrekt kan overeenkomstig haar intern recht voorwaarden verbinden aan het gebruik van deze inlichtingen door de autoriteit van de ontvangende overeenkomstsluitende partij.

3. Alle autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen zijn aan deze voorwaarden gebonden.

HOOFDSTUK 4

BIJZONDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

ARTIKEL 21

Gezamenlijke acties

1. Wanneer bij in-, uit- en doorvoer van goederen wegens de omvang van deze transacties en de ermee gepaard gaande risico's op het gebied van belastingen en subsidies grote schadeposten voor de begroting van de overeenkomstsluitende partijen kunnen ontstaan, kunnen deze partijen overeenkomen om gezamenlijke grensoverschrijdende acties uit te voeren met het oog op de preventie en de vervolging van onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallende illegale activiteiten.

2. De coördinatie en planning van de grensoverschrijdende acties behoren tot de bevoegdheid van de centrale dienst of een door hem aangewezen dienst.

ARTIKEL 22

Gezamenlijke bijzondere onderzoeksteams

1. In onderlinge overeenstemming kunnen de autoriteiten van verschillende overeenkomstsluitende partijen een gezamenlijk bijzonder onderzoeksteam oprichten dat in een van de overeenkomstsluitende partijen is gevestigd.

2. Het onderzoeksteam verricht moeilijke onderzoeken die aanzienlijke middelen vereisen en coördineert gezamenlijke acties.

3. Deelname aan een dergelijk team verleent de betrokken vertegenwoordigers van de autoriteiten van de overeenkomstsluitende partij geen bevoegdheid op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partij waar de onderzoeken worden verricht.

ARTIKEL 23

Verbindingsambtenaren

1. Om elkaar te steunen bij het verlenen van de administratieve bijstand, kunnen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen overeenkomen om voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsambtenaren van een overeenkomstsluitende partij bij de bevoegde diensten van een andere overeenkomstsluitende partij te detacheren.

2. De verbindingsambtenaren hebben een adviserende en assisterende taak. Zij hebben geen autonome operationele bevoegdheid op het grondgebied van de ontvangende overeenkomstsluitende partij. Met toestemming of op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen kunnen zij:

a) de informatie-uitwisseling vergemakkelijken en bespoedigen;

b) bijstand verlenen bij onderzoeken;

c) meewerken aan het behandelen van verzoeken om bijstand;

d) het gastland adviseren en bijstaan bij de voorbereiding en de uitvoering van grens-overschrijdende acties;

e) eventuele andere door de overeenkomstsluitende partijen overeen te komen taken verrichten.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen stellen in onderlinge overeenstemming de praktische regelingen vast.

4. De verbindingsambtenaren kunnen de belangen van een of meer overeenkomstsluitende partijen behartigen.

HOOFDSTUK 5

INVORDERING

ARTIKEL 24

Invordering

1. Op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gaat de aangezochte overeenkomstsluitende partij over tot invordering van onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallende schuldvorderingen als betrof het eigen schuldvorderingen.

2. Het verzoek tot invordering van een schuldvordering moet vergezeld gaan van een officieel of voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de executoriale titel die is afgegeven door de verzoekende overeenkomstsluitende partij en, in voorkomend geval, van het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van andere documenten die nodig zijn voor de invordering.

3. De aangezochte overeenkomstsluitende partij neemt conservatoire maatregelen met het oog

4. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij maakt het door haar ingevorderde bedrag van de schuldvordering aan de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij over. In overeenstemming met de verzoekende overeenkomstsluitende partij kan zij daarvan het percentage dat overeenkomt met de door haar gemaakte administratieve kosten aftrekken.

5. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1, behoeft aan de in te vorderen schuldvorderingen geen preferentiële behandeling te worden toegekend ten opzichte van vergelijkbare schuldvorderingen die zijn ontstaan in de aangezochte overeenkomstsluitende partij.

TITEL III

WEDERZIJDSE RECHTSHULP

ARTIKEL 25

Verband met andere overeenkomsten

1. Met de bepalingen van deze titel wordt beoogd het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en het Verdrag inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven van 8 november 1990 aan te vullen en de toepassing ervan tussen de overeenkomstsluitende partijen te vergemakkelijken.

2. Er wordt geen afbreuk gedaan aan gunstiger bepalingen van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de overeenkomstsluitende partijen.

ARTIKEL 26

Procedures waarvoor eveneens wederzijdse rechtshulp wordt verleend

1. Wederzijdse rechtshulp wordt eveneens verleend:

a) in procedures wegens feiten die volgens het nationale recht van een van beide of van beide overeenkomstsluitende partijen als vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde door bestuurlijke autoriteiten worden bestraft, mits van hun beslissingen beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter;

b) bij burgerlijke rechtsvorderingen die in een strafrechtelijke procedure zijn ingesteld, zolang de strafrechter nog niet onherroepelijk in de strafzaak heeft beslist;

c) wegens feiten of vergrijpen waarvoor een rechtspersoon van de verzoekende overeenkomstsluitende partij aansprakelijk kan worden gesteld.

2. Rechtshulp wordt ook verleend ten behoeve van onderzoeken en procedures met het oog op de inbeslagneming en confiscatie van hulpmiddelen en van opbrengsten van deze vergrijpen.

ARTIKEL 27

Toezending van verzoeken

1. Verzoeken uit hoofde van deze titel worden door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gedaan via een bevoegde centrale autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij ofwel rechtstreeks bij de autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die bevoegd is voor de uitvoering van het verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij. De autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en, in voorkomend geval, de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij zenden hun centrale autoriteit ter informatie een kopie van het verzoek toe.

2. Stukken in verband met het verzoek of de uitvoering ervan kunnen langs dezelfde weg worden toegezonden. Deze stukken, of althans een kopie ervan, worden rechtstreeks aan de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij toegezonden.

3. Wanneer de autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die het verzoek ontvangt niet bevoegd is om de rechtshulp te verlenen, zendt zij dit verzoek onverwijld door aan de bevoegde autoriteit.

4. Verzoeken met gebreken of onvolledige verzoeken worden uitgevoerd voorzover zij de voor de uitvoering ervan benodigde essentiële gegevens bevatten, ongeacht de latere rectificatie ervan door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij stelt de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij van deze tekortkomingen in kennis en geeft haar een termijn voor de rectificatie ervan.

De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij zendt de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij onverwijld alle andere gegevens toe zodat deze haar verzoek eventueel kan aanvullen of uitbreiden tot andere maatregelen.

5. De overeenkomstsluitende partijen delen bij de in artikel 44, lid 2, bedoelde kennisgeving mee welke de voor de toepassing van dit artikel bevoegde centrale autoriteiten zijn.

ARTIKEL 28

Toezending per post

1. Gerechtelijke stukken in procedures wegens illegale activiteiten in de zin van deze overeenkomst worden door de overeenkomstsluitende partijen in de regel rechtstreeks per post toegezonden aan de personen die zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden.

2. Indien de autoriteit van de overeenkomstsluitende partij waarvan de documenten afkomstig zijn, weet of redenen heeft om aan te nemen dat de geadresseerde slechts een andere taal machtig is, dienen de documenten of althans de belangrijkste passages daarvan te worden vertaald in die andere taal.

3. De autoriteit van de verzendende overeenkomstsluitende partij stelt de geadresseerde ervan in kennis dat zij op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij niet rechtstreeks dwangmaatregelen of sancties kan uitvoeren.

4. De gerechtelijke stukken gaan vergezeld van een nota waarin wordt aangegeven dat de geadresseerde bij de in de nota genoemde autoriteit inlichtingen kan inwinnen over zijn rechten en verplichtingen met betrekking tot de stukken.

ARTIKEL 29

Voorlopige maatregelen

1. Binnen de grenzen van haar intern recht en haar bevoegdheden en op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gelast de bevoegde autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij de voorlopige maatregelen die nodig zijn om de bestaande situatie te handhaven, bedreigde juridische belangen te beschermen of bewijsmateriaal te vrijwaren, voorzover het verzoek om rechtshulp niet kennelijk niet ontvankelijk lijkt.

2. Preventieve bevriezing en inbeslagneming worden gelast voor hulpmiddelen en opbrengsten van strafbare feiten waarvoor om rechtshulp wordt verzocht. Indien de opbrengsten van een strafbaar feit geheel of gedeeltelijk niet meer bestaan, worden dezelfde maatregelen gelast voor zich op het grondgebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij bevindende voorwerpen waarvan de waarde overeenkomt met die van de betrokken opbrengsten.

ARTIKEL 30

Aanwezigheid van de autoriteiten van de verzoekende overeenkomstsluitende partij

1. De aangezochte overeenkomstsluitende partij stemt er op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij in toe dat vertegenwoordigers van de autoriteiten van de verzoekende partij aanwezig zijn bij de uitvoering van het verzoek om wederzijdse rechtshulp. Deze aanwezigheid is niet afhankelijk van de instemming van de personen op wie de maatregel betrekking heeft.

Aan de toestemming kunnen voorwaarden worden verbonden.

2. De aanwezigen hebben toegang tot dezelfde gebouwen en documenten als de vertegenwoordigers van de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, zulks door hun tussenkomst en alleen ten behoeve van de uitvoering van het verzoek om rechtshulp. Aan de aanwezigen kan met name de toestemming worden verleend om vragen te stellen of voor te stellen en om onderzoeksmaatregelen te suggereren.

3. Deze aanwezigheid mag er niet toe leiden dat feiten onder schending van de geheimhoudingsplicht of van de rechten van de betrokkene bekend worden aan anderen dan aan de op basis van de voorgaande leden bevoegde personen. De inlichtingen die ter kennis worden gebracht van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij kunnen niet als bewijs worden gebruikt voordat de beslissing inzake het verstrekken van de stukken betreffende de uitvoering in kracht van gewijsde is gegaan.

ARTIKEL 31

Huiszoekingen en inbeslagneming van voorwerpen

1. De overeenkomstsluitende partijen onderwerpen de inwilligbaarheid van rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking en inbeslagneming niet aan verdergaande voorwaarden dan dat:

a) het aan de rogatoire commissie ten grondslag liggende feit naar het recht van beide overeenkomstsluitende partijen strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van ten minste zes maanden, dan wel naar het recht van één van beide overeenkomstsluitende partijen strafbaar gesteld met een sanctie met een zelfde maximum en naar het recht van de andere overeenkomstsluitende partij als een vergrijp tegen voorschriften betreffende de orde door de bestuurlijke autoriteiten wordt bestraft, mits van hun beslissingen beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter;

b) de uitvoering van de rogatoire commissie verenigbaar is met het recht van de aangezochte overeenkomstsluitende partij.

2. Rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking en inbeslagneming wegens witwaspraktijken die onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen, zijn ook ontvankelijk mits de handelingen die het voorafgaande feit vormen naar het recht van beide overeenkomstsluitende partijen strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van meer dan zes maanden.

ARTIKEL 32

Verzoek om financiële en bankgegevens

1. Indien is voldaan aan de voorwaarden van artikel 31, voert de aangezochte overeenkomstsluitende partij verzoeken om rechtshulp uit die betrekking hebben op het verkrijgen en het doorgeven van financiële en bankgegevens, met inbegrip van:

a) de identificatie van en gegevens over bankrekeningen bij op haar grondgebied gevestigde banken waarvan degenen tegen wie een onderzoek is ingesteld houder of gevolmachtigde zijn, of waarover deze personen de controle uitoefenen;

b) de identificatie van en alle gegevens over transacties en banktransacties die van, naar of via een of meer bankrekeningen dan wel door bepaalde personen gedurende een welbepaalde

2. Voorzover dit krachtens haar strafprocesrecht voor soortgelijke interne gevallen is toegestaan, kan de aangezochte overeenkomstsluitende partij gelasten dat gedurende een welbepaalde periode wordt toegezien op banktransacties die van, naar of via bankrekeningen dan wel door bepaalde personen worden verricht en dat de resultaten aan de verzoekende overeenkomstsluitende partij worden meegedeeld. De beslissing inzake het toezicht op transacties en de mededeling van de resultaten wordt voor elk geval afzonderlijk genomen door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij en moet voldoen aan de nationale wetgeving van deze overeenkomstsluitende partij. De praktische regelingen voor het toezicht worden tussen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte overeenkomstsluitende partij overeengekomen.

3. Iedere overeenkomstsluitende partij neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de financiële instellingen de betrokken klant of derden niet meedelen dat maatregelen worden uitgevoerd op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij of dat een onderzoek loopt, zolang dit noodzakelijk is om de resultaten ervan niet in gevaar te brengen.

4. De autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij vermeldt in het verzoek:

a) waarom zij van mening is dat de gevraagde inlichtingen waarschijnlijk van doorslaggevend belang zijn voor het onderzoek naar het strafbare feit;

b) op welke gronden zij veronderstelt dat banken in de aangezochte overeenkomstsluitende partij de betrokken rekeningen onder zich hebben en, voorzover hierover gegevens beschikbaar zijn, om welke banken het zou kunnen gaan;

c) elke beschikbare informatie die de uitvoering van het verzoek kan vergemakkelijken.

5. Een overeenkomstsluitende partij beroept zich niet op het bankgeheim als reden om iedere medewerking bij een rechtshulpverzoek van een andere overeenkomstsluitende partij te weigeren.

ARTIKEL 33

Gecontroleerde aflevering

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij verbindt zich ertoe ervoor te zorgen dat op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gecontroleerde aflevering op haar grondgebied kan worden toegestaan in het kader van strafrechtelijke onderzoeken naar strafbare feiten die aanleiding kunnen geven tot uitlevering.

2. De beslissing over een gecontroleerde aflevering wordt voor elk geval afzonderlijk genomen door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, met inachtneming van het nationale recht van deze partij.

3. De gecontroleerde aflevering plaatsvindt volgens de in het recht van de aangezochte overeenkomstsluitende partij vastgestelde procedures. Het recht om te handelen en om het optreden te leiden en te controleren berust bij de bevoegde autoriteiten van die partij.

ARTIKEL 34

Overgave met het oog op confiscatie of teruggave

1. Op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij kunnen voorwerpen, documenten, gelden of andere waarden waarop bewarend beslag is gelegd worden overgegeven met het oog op confiscatie of teruggave aan de rechthebbende.

2. De aangezochte overeenkomstsluitende partij kan de overgave niet weigeren op grond van het feit dat de gelden met een fiscale of douaneschuld overeenstemmen.

3. De betrokken rechten van derden te goeder trouw blijven onverlet.

ARTIKEL 35

Versnelling van de rechtshulp

1. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij voldoet zo spoedig mogelijk aan het verzoek om rechtshulp en houdt daarbij zoveel mogelijk rekening met de door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij aangegeven procedurele of andere termijnen. Deze autoriteit licht de redenen voor de gestelde termijn toe.

2. Indien aan het verzoek niet of niet geheel volgens de eisen van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij kan worden voldaan, stelt de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij hiervan onverwijld in kennis, onder vermelding van de voorwaarden waaronder het verzoek zou kunnen worden uitgevoerd. Beide autoriteiten kunnen vervolgens afspreken welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven en, in voorkomend geval, dat bij de uitvoering ervan aan de gestelde voorwaarden zal worden voldaan.

Indien te verwachten valt dat niet binnen de door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gestelde termijn aan het verzoek kan worden voldaan en de in lid 1, tweede volzin, bedoelde redenen concrete aanwijzingen bevatten dat elke vertraging de door deze autoriteit gevoerde procedure aanzienlijk zal schaden, geeft de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij onverwijld aan hoeveel tijd zij nodig acht voor de uitvoering van het verzoek. De autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij geeft onverwijld te kennen of het verzoek desalniettemin wordt gehandhaafd. Beide autoriteiten kunnen vervolgens afspreken welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven.

ARTIKEL 36

Gebruik van de verstrekte inlichtingen en bewijzen

Behalve voor doeleinden van de procedure waarvoor rechtshulp werd verleend, kunnen de in het kader van de rechtshulpprocedure verstrekte inlichtingen en bewijzen ook worden gebruikt:

a) in een strafprocedure in de verzoekende overeenkomstsluitende partij die is gericht tegen andere personen die hebben deelgenomen aan het plegen van het strafbare feit waarvoor rechtshulp werd verleend;

b) wanneer de aan het verzoek ten grondslag liggende feiten een ander strafbaar feit vormen waarvoor ook rechtshulp zou moeten worden verleend;

c) in procedures met het oog op de confiscatie van hulpmiddelen en van opbrengsten van strafbare feiten waarvoor rechtshulp zou moeten worden verleend en in schadevergoedingsprocedures wegens feiten waarvoor rechtshulp werd verleend.

ARTIKEL 37

Het verstrekken van inlichtingen en bewijsmateriaal op eigen initiatief

1. Binnen de grenzen van hun intern recht en hun bevoegdheden kunnen de gerechtelijke autoriteiten van een overeenkomstsluitende partij op eigen initiatief inlichtingen en bewijsmateriaal verstrekken aan een gerechtelijke autoriteit van een andere overeenkomstsluitende partij wanneer zij van oordeel zijn dat deze nuttig zouden kunnen zijn voor de autoriteit van de ontvangende overeenkomstsluitende partij bij het inleiden of uitvoeren van onderzoeken of procedures dan wel dat deze inlichtingen en bewijsmateriaal ertoe kunnen leiden dat deze autoriteit een verzoek om wederzijdse rechtshulp indient.

2. De autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen en het bewijsmateriaal verstrekt kan overeenkomstig haar intern recht voorwaarden verbinden aan het gebruik van deze inlichtingen en bewijsmateriaal door de autoriteit van de ontvangende overeenkomstsluitende partij.

3. Alle autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen zijn aan deze voorwaarden gebonden.

ARTIKEL 38

Procedures in de aangezochte overeenkomstsluitende partij

Het verzoek om rechtshulp doet geen afbreuk aan de rechten die voor de verzoekende overeenkomstsluitende partij kunnen voortvloeien uit haar hoedanigheid van burgerlijke partij in interne strafprocedures die bij de autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij zijn ingeleid.

TITEL IV

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 39

Gemengd comité

1. Er wordt een gemengd comité ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen, dat belast wordt met de correcte toepassing van deze overeenkomst. Het comité doet hiertoe aanbevelingen en neemt besluiten in de gevallen bedoeld in deze overeenkomst. Het neemt besluiten met eenparigheid van stemmen.

2. Het gemengd comité stelt zijn reglement van orde op, waarin onder meer voorschriften voor het bijeenroepen van een vergadering, de aanwijzing van de voorzitter en de vaststelling van diens taken zijn vervat.

3. Het gemengd comité komt zo vaak als nodig, doch ten minste eenmaal per jaar bijeen. Elke overeenkomstsluitende partij kan verzoeken om een vergadering te beleggen.

4. Het gemengd comité kan besluiten werkgroepen of groepen van deskundigen in te stellen om zich bij de uitvoering van zijn taken te laten bijstaan.

ARTIKEL 40

Regeling van geschillen

1. Elke overeenkomstsluitende partij kan een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst voorleggen aan het gemengd comité, met name wanneer zij van mening is dat een andere overeenkomstsluitende partij herhaaldelijk geen gevolg heeft gegeven aan de tot haar gerichte verzoeken om samenwerking.

2. Het gemengd comité tracht het geschil zo spoedig mogelijk op te lossen. Het gemengd comité krijgt de beschikking over alle nuttige inlichtingen om de situatie diepgaand te onderzoeken en een aanvaardbare oplossing te vinden. Het gemengd comité onderzoekt hiertoe alle mogelijkheden om de goede werking van deze overeenkomst te behouden.

ARTIKEL 41

Wederkerigheid

1. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij kan een verzoek om samenwerking afwijzen wanneer de verzoekende overeenkomstsluitende partij herhaaldelijk geen gevolg heeft gegeven aan een verzoek om samenwerking in soortgelijke gevallen.

2. Vooraleer een verzoek om samenwerking wordt afgewezen op basis van wederkerigheid, moet het gemengd comité op de hoogte worden gebracht teneinde het de mogelijkheid te bieden zijn standpunt over de kwestie kenbaar te maken.

ARTIKEL 42

Herziening

Wanneer een overeenkomstsluitende partij deze overeenkomst wenst te herzien, legt zij een voorstel daartoe aan het gemengd comité voor, dat aanbevelingen doet, inzonderheid met het oog op het openen van onderhandelingen.

ARTIKEL 43

Territoriale werkingssfeer

Deze overeenkomst is enerzijds van toepassing op het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat en anderzijds op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden.

ARTIKEL 44

Inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Deze overeenkomst wordt door de overeenkomstsluitende partijen volgens hun eigen procedures geratificeerd of goedgekeurd. Zij treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de laatste kennisgeving van de ratificatie- of goedkeuringsinstrumenten.

3. Tot de inwerkingtreding van deze overeenkomst kan elke overeenkomstsluitende partij bij de kennisgeving als bedoeld in lid 2, of op enig ander later tijdstip, verklaren dat de overeenkomst op haar van toepassing is in haar betrekkingen met de andere overeenkomstsluitende partijen die eenzelfde verklaring hebben afgelegd. Deze verklaringen worden van toepassing negentig dagen na ontvangst van de kennisgeving.

ARTIKEL 45

Opzegging

De Europese Gemeenschap of de Zwitserse Bondsstaat kan deze overeenkomst opzeggen door kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij. De opzegging wordt van kracht zes maanden na ontvangst van de kennisgeving van de opzegging.

ARTIKEL 46

Toepassing in de tijd

De bepalingen van deze overeenkomst zijn van toepassing op verzoeken betreffende illegale activiteiten die ten minste zes maanden na de datum van ondertekening van de overeenkomst zijn gepleegd.

ARTIKEL 47

Uitbreiding van de overeenkomst tot nieuwe lidstaten van de EU

1. Elke staat die lid wordt van de Europese Unie kan, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstsluitende partij worden bij deze overeenkomst.

2. De tekst van de overeenkomst in de taal van de toetredende nieuwe lidstaat - die door de Raad van de Europese Unie wordt opgesteld – zal worden geauthentiseerd op basis van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat. Hij zal gelden als authentieke tekst in de zin van artikel 48.

3. Deze overeenkomst treedt ten aanzien van elke nieuwe EU-lidstaat die ertoe toetreedt, negentig dagen nadat diens toetredingsakte is neergelegd in werking, of op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst indien deze na afloop van genoemde periode van negentig dagen nog niet in werking is getreden.

4. Indien deze overeenkomst bij de kennisgeving van de toetredingsakte van de toetredende nieuwe lidstaten nog niet in werking is getreden, is artikel 44, lid 3, van toepassing op deze lidstaten.

ARTIKEL 48

Talen

1. Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

2. De versie van deze overeenkomst in de Maltese taal wordt op basis van een briefwisseling authentiek verklaard door de overeenkomstsluitende partijen. Die versie zal gelijkelijk authentiek zijn, op dezelfde wijze als de in lid 1 genoemde taken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucembuřku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechsundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussembourgo, addi' ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tûkstanėiai ketvirtø metø spalio dvideðimt ðeðtà dienà Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho októbra dvetisícštyri.

V Luxembourgu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Region de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Mágyar Köztársaság részéről

Ghar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community

Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REPUBLIEK TSJECHIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE REPUBLIEK SLOWAKIJE,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds, en

DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

anderzijds,

bijeen te Luxemburg op 26 oktober 2004 ter gelegenheid van de ondertekening van de overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, hebben hun goedkeuring gehecht aan de volgende, aan deze slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen:

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende het witwassen,

2. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de samenwerking van de Zwitserse Bondsstaat met Eurojust en, indien mogelijk, met het Europees justitieel netwerk.

Bovendien hebben de gevolmachtigden van de lidstaten van de EG en die van de Gemeenschap alsmede de gevolmachtigden van de Zwitserse Bondsstaat hun instemming betuigd met het aan deze slotakte gehechte procesverbaal van overeenkomst van de onderhandelingen. Het proces-verbaal van overeenkomst is bindend.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE HET WITWASSEN

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat artikel 2, lid 3, van de overeenkomst voor samenwerking met betrekking tot de bestrijding van het witwassen ook voorafgaande feiten omvat die belastingfraude of professionele smokkel naar Zwitsers recht vormen. De in het kader van een verzoek inzake witwassen ontvangen inlichtingen kunnen worden gebruikt in witwasprocedures, behalve in procedures tegen Zwitserse onderdanen indien alle relevante handelingen in verband met het delict uitsluitend in Zwitserland werden begaan.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE SAMENWERKING VAN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT MET EUROJUST EN, INDIEN MOGELIJK, MET HET EUROPEES JUSTITIEEL NETWERK

De overeenkomstsluitende partijen nemen kennis van de wens van de Zwitserse Bondsstaat om de mogelijkheid te kunnen onderzoeken van een deelname van de Zwitserse Bondsstaat aan de werkzaamheden van Eurojust en, indien mogelijk, van het Europees justitieel netwerk.

PROCES-VERBAAL VAN OVEREENKOMST
VAN DE ONDERHANDELINGEN OVER DE OVEREENKOMST
VOOR SAMENWERKING
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDS,
EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT, ANDERZIJDS,
TER BESTRIJDING VAN FRAUDE EN ALLE ANDERE ILLEGALE ACTIVITEITEN
DIE HUN FINANCIËLE BELANGEN SCHADEN

De overeenkomstsluitende partijen zijn het volgende overeengekomen:

Ad artikel 2, lid 1, onder a)

de begrippen "fraude en andere illegale activiteiten" omvatten tevens smokkel, corruptie en het witwassen van de opbrengsten van de onder deze overeenkomst vallende activiteiten, onder voorbehoud van artikel 2, lid 3;

bij het begrip "goederenhandel die in strijd is met de douane- en landbouwwetgeving" speelt het geen rol of de goederen al dan niet langs het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij gaan (vertrek, bestemming of doorvoer);

bij het begrip "handel die in strijd is met de belastingwetgeving op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde, bijzondere verbruiksbelastingen en accijnzen" speelt het geen rol of de goederen of diensten al dan niet langs het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij gaan (vertrek, bestemming of doorvoer);

Ad artikel 15, lid 2

het begrip "onderzoeksmiddel" omvat het verhoor van personen, het bezoeken en doorzoeken van gebouwen en vervoermiddelen, het kopiëren van documenten, het verzoek om inlichtingen en de inbeslagneming van voorwerpen, documenten en waarden;

Ad artikel 16, lid 2, tweede alinea

op grond van deze alinea kan aan de aanwezigen ook de toestemming worden verleend om vragen te stellen en onderzoeksmaatregelen voor te stellen;

Ad artikel 25, lid 2

het begrip multilaterale overeenkomsten tussen de overeenkomstsluitende partijen, omvat ook, na de inwerkingtreding ervan, de overeenkomst tussen de Europese Unie, de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de wijze waarop de Zwitserse Bondsstaat wordt betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis;

Ad artikel 35, lid 1

onder "verzoek om rechtshulp" wordt tevens verstaan het verstrekken van inlichtingen en bewijsmateriaal aan de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij;

Ad artikel 43

de Europese Commissie deelt uiterlijk bij de ondertekening van de overeenkomst een indicatieve lijst mee van grondgebieden waar deze overeenkomst van toepassing is.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucembuřku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechsundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussembourgo, addi' ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstanėiai ketvirtø metø spalio dvideðimt ðeðtà dienà Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho októbra dvetisícštyri.

V Luxembourgu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Ghar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoitule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preceduti huwa kopja ċertifikata vera ta' l-oriġinal ddepożitat fi-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brussel, den
Brussel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addì'
Briselē,
Briuselis,
Brüsszel,
Brussel, il-
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Brusel
Bruseli,
Bryssel,
Bryssel den

Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie
For Generalsekretæren/højtstående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel
Για το Γενικό Γραμματέα/Ύπατο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Ģenerālsekretāra/Augstā pārstāvja vārdā
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviselője részéről
Ghas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Ġoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia
Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta
På generalsekreterarens/höge representantens för Europeiska unionens råd vägnar

A. DONNADOU
Chef de Division